

FICHES PÉDAGOGIQUES NIVEAU CM2-6E

ON NE DIT PAS SAYONARA

ANTONIO CARMONA

GALLIMARD JEUNESSE



Fiche

*préparée par
Marion Lesprit*

LES IN©RRUPTIBLES PageÉDUC'

SÉANCE 1

DÉCOUVRONS LE ROMAN



Roman

On ne dit pas sayonara

Antonio Carmona

Gallimard Jeunesse

Objectifs de la séance :

Comprendre que le roman va nous plonger dans l'univers du Japon. Imaginer le résumé du livre.

🗣️ PHASE ORALE

Présenter la couverture aux élèves au tableau en leur disant de regarder le titre, les couleurs, l'illustration.

✎ ÉCRIT INDIVIDUEL

Leur distribuer la fiche élève et leur demander de noter trois mots / idées qui leur viennent en voyant cette couverture.

🗣️ PHASE ORALE

Faire un recensement collectif de leurs idées (carte mentale, nuage de mots) et dégager les idées principales.

✎ ÉCRIT INDIVIDUEL

Compléter la deuxième partie de la fiche élèves avec les idées de la classe.

🗣️ PHASE ORALE

Leur demander d'imaginer les mots qui ont été effacés du résumé puis écouter quelques propositions avant de leur lire le vrai résumé du livre.

1

DÉCOUVRONS LE ROMAN



TITRE

AUTEUR

ILLUSTRATEUR

3 MOTS QUI T'ÉVOQUENT LE JAPON

.....

.....

.....

LES IDÉES DE LA CLASSE

.....

.....

.....

.....

.....

Interdiction d'entrer dans Interdiction de parler. Interdiction de lire des ou de regarder des
 Et bien sûr, interdiction de parler de et de son pays d'origine

Depuis la mort de la mère d'Élise, son père a imposé des règles à la maison. Il barricade sa tristesse. Heureusement, au collège il y a l'extravagante avec son visage qui passe par toutes les lettres de l'alphabet. Et quand mamie Sonoka débarque du , c'est le début d'une révolution. Mais Élise osera-t-elle enfin poser LA question interdite ?



Roman

On ne dit pas sayonara

Antonio Carmona

Gallimard Jeunesse

Objectifs de la séance :

Faire des liens entre le contenu du texte et les illustrations.

🎤 PHASE ORALE

Présenter aux élèves certaines illustrations des débuts de chapitre et essayer de comprendre avec eux le choix de ces illustrations (*cf. doc annexe*).

✎ ÉCRIT INDIVIDUEL

Leur distribuer la fiche élève : nommer avec eux les dessins et leur demander d'écrire pour chacun une phrase expliquant son lien avec le contenu du roman / de l'histoire.

🎤 PHASE ORALE

Correction orale collective : recueillir les idées des élèves.

Proposer aux élèves une activité mêlant écrit et dessin : transposer les six règles de la maison en version manga. Montrer le document, lire les règles et expliquer les attentes. Rappeler l'ordre des vignettes propre aux mangas.

✎ ✎ DESSIN & ÉCRIT INDIVIDUEL

Les élèves complètent à l'écrit et par le dessin leur page de manga.

ÉTUDIONS LES ILLUSTRATIONS

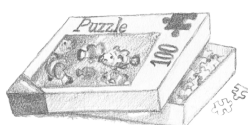
**OBSERVE CES ILLUSTRATIONS QUI INAUGURENT
LES DIFFÉRENTS CHAPITRES. EXPLIQUE PAR UNE
PHRASE LEUR LIEN AVEC L'HISTOIRE.**



.....

.....

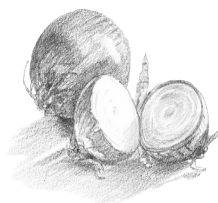
.....



.....

.....

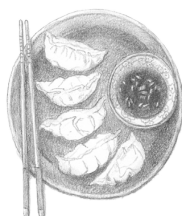
.....



.....

.....

.....



.....

.....

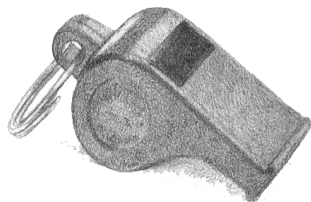
.....



.....

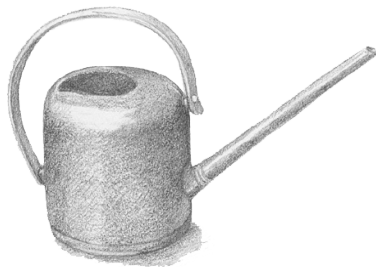
.....

.....



25

Un coach du tonnerre



27

L'arrosoir sur le muret

ÉTUDIONS LES ILLUSTRATIONS

TRANSPOSE LES SIX RÈGLES DE LA MAISON EN VERSION MANGA.

Règle numéro 1 : On ne pose pas de question sur la mort de maman.

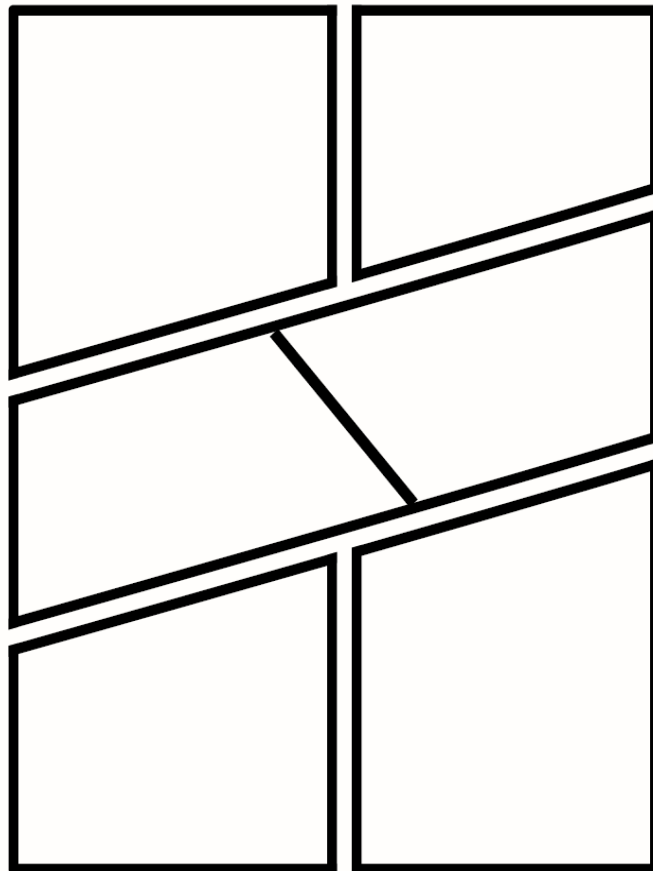
Règle numéro 2 : Ne pas entrer dans la chambre du piano.

Règle numéro 3 : Interdiction de reparler japonais.

Règle numéro 4 : Interdiction de manger des ramens, des sushis, des gyozas, des crevettes en friture et des mochis glacés.

Règle numéro 5 : Interdiction de lire des mangas ou de regarder des animés.

Règle numéro 6 : Interdiction d'enlever nos chaussures dans l'entrée...



BILAN DE LECTURE



COMMENCÉ LE

FINI LE

NOMBRE DE PAGES

TON AVIS

.....

.....

.....

RACONTE L'HISTOIRE EN QUELQUES LIGNES.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

**QUEL EST TON PERSONNAGE PRÉFÉRÉ ET POURQUOI ?
RÉDIGE UNE RÉPONSE COMPLÈTE EN FAISANT DES PHRASES.**

.....

.....

.....

.....

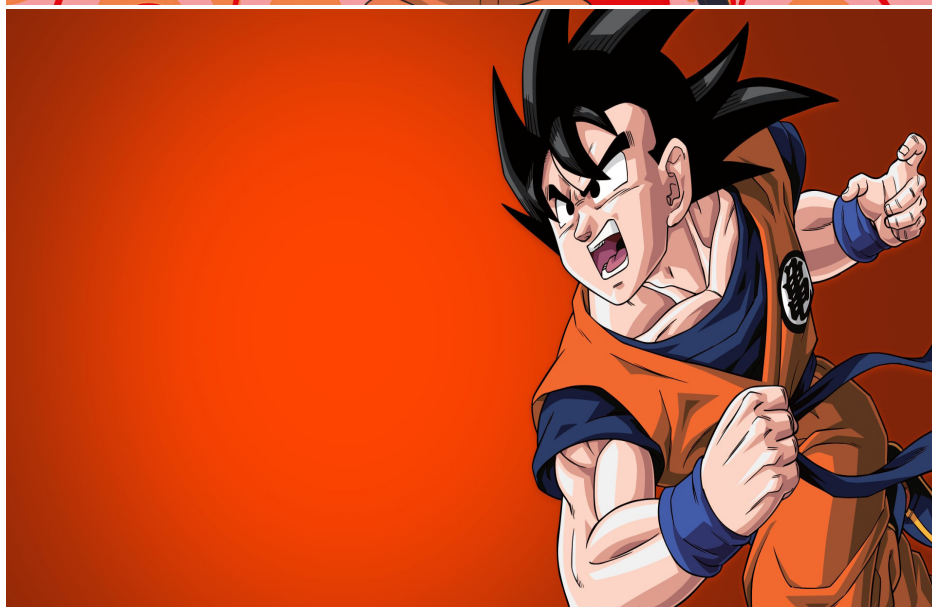
.....

.....

.....

.....

BONUS



LEXIQUE JAPONAIS DU ROMAN

Le mot « Yoshi » (ヨシ ヨシ ou ヨシ ヨシ) en japonais signifie : « oui », « bien », « super », « chance ». C'est aussi un personnage de jeu vidéo.



On ne dirait pas « sayônara » pour dire au revoir en japonais dans cette situation. « Sayônara », c'est adressé à quelqu'un que tu n'as pas très envie de recroiser. C'est un adieu froid ou définitif. C'est pour ça que mamie te dit « mata ne », ça veut dire à bientôt.

« Ichiban Japan » est une expression toute faite des touristes occidentaux foulant le sol japonais, qui signifie maladroitement « Le Japon est le meilleur » ou carrément « Vive le Japon ».

Itadakimasu est souvent mal traduit par les Occidentaux qui l'utilisent pour dire « Bon appétit ». Il signifie en vérité « Je reçois ».

Les yukata sont des espèces de kimonos légers destinés à la fois aux hommes et aux femmes.

Ikimashô est une formule joyeuse utilisée pour se donner de l'élan, à la manière d'un « On y va ! ».

Pour en savoir plus sur l'écriture japonaise, file découvrir
le laboratoire des langues de *Bac de classe*.

 LES HIRAGANAS										
ん	わ	ら	や	ま	は	な	た	さ	か	あ
n	wa	ra	ya	ma	ha	na	ta	sa	ka	a
* e [é]		り		み	ひ	に	ち	し	き	い
		ri		mi	hi	ni	chi	shi	ki	i
* u [ou]		る	ゆ	む	ふ	ぬ	つ	ず	く	う
		ru	yu	mu	fu	nu	tsu	su	ku	u
* sh [ch]										
* ch [tch]		れ		め	へ	ね	て	せ	け	え
		re		me	he	ne	te	se	ke	e
		を	ろ	よ	も	ほ	の	と	そ	こ
		wo	ro	yo	mo	ho	no	to	so	ko

LES HIRAGANAS COMPLEMENTAIRES				
ぱ	ば	だ	ざ	が
pa	ba	da	za	ga
び	び	ぢ	じ	ぎ
pi	bi	dji	ji	gi
ぶ	ぶ	づ	ず	ぐ
pu	bu	dzu	zu	gu
べ	べ	で	ぜ	げ
pe	be	de	ze	ge
ぼ	ぼ	ど	ぞ	ご
po	bo	do	zo	go

			
もも	すいか	ねこ	へび
			
りんご	いちじく	こい	ほたる
			
なし	うめ	やぎ	ろば

 LES KATAKANAS										
ン	ワ	ラ	ヤ	マ	ハ	ナ	タ	サ	カ	ア
n	wa	ra	ya	ma	ha	na	ta	sa	ka	a
* e [é]		リ		ミ	ヒ	ニ	チ	シ	キ	イ
		ri		mi	hi	ni	chi	shi	ki	i
* u [ou]		ル	ユ	ム	フ	ヌ	ツ	ス	ク	ウ
		ru	yu	mu	fu	nu	tsu	su	ku	u
* sh [ch]										
* ch [tch]		レ		メ	ヘ	ネ	テ	セ	ケ	エ
		re		me	he	ne	te	se	ke	e
		ヲ	ロ	ヨ	モ	ホ	ノ	ト	ソ	コ
		wo	ro	yo	mo	ho	no	to	so	ko

LES KATAKANAS COMPLEMENTAIRES				
パ	バ	ダ	ザ	ガ
pa	ba	da	za	ga
ピ	ビ	ヂ	ジ	ギ
pi	bi	dji	ji	gi
プ	ブ	ヅ	ズ	グ
pu	bu	dzu	zu	gu
ペ	ベ	デ	ゼ	ゲ
pe	be	de	ze	ge
ポ	ボ	ド	ゾ	ゴ
po	bo	do	zo	go

			
イチゴ	トマト	カエル	キリン
			
オレンジ	サラダ	コアラ	フラミンゴ
			
メロン	キウイ	ライオン	オオハシ